

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Уфимский государственный нефтяной технический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Директор ИЭС

Н.З. Солодилова

(подпись)

29.06.2023

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

(51660)Теория и практика перевода. Китайский язык

Направление подготовки (специальность): **41.03.01 Зарубежное регионоведение**

Направленность: **профиль«Международные отношения»**

Уровень высшего образования: **бакалавриат**

Форма обучения: **очная;**

Кафедра, обеспечивающая преподавание дисциплины: **Международные отношения, история и востоковедение (МОИВ);**

Трудоемкость дисциплины: **8 з.е. (288час)**

Уфа 2023

Рабочую программу дисциплины разработал(и):

_____ доцент кафедры международных отношений, истории и востоковедения, к.и.н. Рабогошвили Артем Анатольевич

Рецензент

_____ доцент кафедры международных отношений, истории и востоковедения, к.филос.н. Бреслер Михаил Григорьевич

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Международные отношения, история и востоковедение (МОИВ);, обеспечивающей преподавание дисциплины 28.04.2023, протокол №10.

Заведующий кафедрой
Международные отношения, история и востоковедение (МОИВ)_____ С.Д. Галиуллина

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой МОИВ_____ С.Д. Галиуллина

Год приема 2023 г.

Рабочая программа зарегистрирована 08.06.2023 № 6 в ОПЛА и внесена в электронную базу данных

1. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплины, предшествующие изучению данной дисциплины (исходя из формирования этапов по компетенциям): Английский язык (базовый уровень); Английский язык (продвинутый уровень); Китайский язык; Немецкий язык; Ознакомительная практика; Русский язык; Технологии делового взаимодействия и управление карьерой; Языковая специализация

Дисциплины, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее (исходя из формирования этапов по компетенциям):

Блок: Блок 1. Дисциплины (модули);

Обязательная или часть, формируемая участниками образовательных отношений (в том числе элективные дисциплины): Обязательная часть;

Форма обучения: очная

Семестр, в котором преподается дисциплина	Трудоемкость дисциплины				Вид промежу- точной аттестации
	Зачет- ные едини- цы	Часы			
		Общая	В том числе		
			контакт- ная	СРО	
6	2	72	30	42	зачет;
7	3	108	44	64	зачет;
8	3	108	48	60	экзамен;
ИТОГО:	8	288	122	166	

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

№ пп.	Формируемые компетенции	Шифр/ индекс компетен- ции
1	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4-3

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Шифр компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Шифр результата обучения	Результат обучения
УК-4	УК-4.1 Осуществляет устную и письменную коммуникации на русском и иностранном языках в	З(УК-4)	Знать: использовать во всех видах коммуникатив-

Шифр компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Шифр результата обучения	Результат обучения
	соответствии с правилами построения речевых фраз		ной деятельности лексические единицы, отобранные в соответствии с речевыми действиями, универсальными понятиями и тематическими группами слов, предусмотренными программой;
		У(УК-4)	Уметь: применять способы построения аргументации в устных и письменных типах текста; использовать во всех видах коммуникативной деятельности лексические единицы, отобранные в соответствии с речевыми действиями, универсальными понятиями и тематическими группами слов, предусмотренными программой;
		В(УК-4)	Владеть: умениями гибкого и адекватного использования языкового потенциала для достижения коммуникативных целей и желаемого воздействия (выражение мнения, согласие/несогласие, желания, просьбы и т.д.)

3. Структура дисциплины

3.1. Виды учебной работы и трудоемкость (всего и по семестрам, в часах)

Форма обучения: очная

Вид учебной работы	Всего и по семестрам, часы	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Контактная работа, всего в том числе:	122						30	44	48				
лекции (всего)	0												

-в т.ч. лекции on-line курс	0												
практические занятия (ПЗ)	112						28	42	42				
-в т.ч. практические занятия on-line курс	0												
лабораторные работы (ЛР)	0												
контролируемая самостоятельная работа (защита курсового проекта, курсовой работы и др. работ (при наличии))	0												
-в т.ч. лабораторные работы on-line курс	0												
иная контактная работа (сдача зачета, экзамена, консультации)	10						2	2	6				
проектная деятельность (ПД)	0												
Самостоятельная работа обучающихся (СРО), всего в том числе: (указать конкретный вид СРО)	166						42	64	60				
выполнение и подготовка к защите курсового проекта или курсовой работы	0												
выполнение и подготовка к защите РГР работы, реферата, патентных исследований, аналитических исследований и т.п	42						11	19	12				
изучение учебного материала, вынесенного на самостоятельную проработку	43						12	19	12				
подготовка к лабораторным и/или практическим занятиям	44						12	19	13				
подготовка к сдаче зачета, экзамена	37						7	7	23				
иные виды работ обучающегося (при наличии)	0												
освоение on-line курса	0												
самостоятельная проектная деятельность (СПД)	0												
ИТОГО ПО ДИСЦИПЛИНЕ	288						72	108	108				

4. Содержание дисциплины

4.1. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий (в часах)

Форма обучения: очная

(раздела)Номер темы	Название темы (раздела)	Семестр	Трудоемкость, часы					Шифр результата обучения
			Л	ПЗ	ЛР	СРО	Всего	
			5					

Номер темы	Назва- ние	Семес- тр	Трудоемкость, часы					Шифр ре-
			Л	ПЗ	ЛР	СРО	Всего	
2	Основ- ные на- прав- ления/сф еры ра- боты перевод- чика	7		42		64	106	У(УК-4) В(УК-4)
2	Основ- ные на- прав- ления/сф еры ра- боты перевод- чика (практи- кум)	8		42		60	102	З(УК-4) В(УК-4)
	ИТОГО:			112		166	278	

4.4. Перечень практических занятий

Номер раздела	№ ПЗ	Тема прак- тического занятия	Трудоемкость, часы		
			очная	очно- заочная	заочная
1-Устный последовательный перевод (практикум)	15	Устный после- довательный перевод: вве- дение в терми- нологию Устный после- довательный перевод: введе- ние в термино- логию	2		
1-Устный последовательный перевод (практикум)	16	Переводче- ская скоро- пись и трени- ровка памяти переводчика Переводческая скарипись и тренировка па- мяти перевод- чика	2		
1-Устный последовательный перевод (практикум)	17	Переводы гео- графических названий и	2		

		имен собственных Переводы географических названий и имен собственных			
1-Устный последовательный перевод (практикум)	18	Синхронный перевод и его особенности Синхронный перевод и его особенности	4		
1-Устный последовательный перевод (практикум)	19	Переводческие трансформации: транскрипция и транслитерация Переводческие трансформации: транскрипция и транслитерация	4		
1-Устный последовательный перевод (практикум)	20	Переводческие трансформации: калькирование Переводческие трансформации: калькирование	4		
1-Устный последовательный перевод (практикум)	22	Переводческие трансформации: компрессия и упущение Переводческие трансформации: компрессия и упущение	4		
1-Устный последовательный перевод (практикум)	23	Повторение изученного материала Повторение изученного материала	2		
1-Устный последовательный перевод (практикум)	24	Переводческие трансформации: модуляции и другие методы Переводческие трансформации: модуляции и другие методы	4		
2-Основные направления/сферы работы переводчика	25	Работа переводчика на форумах и конференциях. Особенно	6		

		сти делового этикета Работа переводчика на форумах и конференциях. Особенности делового этикета			
2-Основные направления/сферы работы переводчика	26	Работа переводчика в нефтегазовой сфере: основные термины и понятия Работа переводчика в нефтегазовой сфере: основные термины и понятия	6		
2-Основные направления/сферы работы переводчика	27	Работа переводчика в строительстве, вахтовый метод Работа переводчика в строительстве, вахтовый метод	6		
2-Основные направления/сферы работы переводчика	28	Работа переводчика в юридической сфере: термины и особенности Работа переводчика в юридической сфере: термины и особенности	6		
2-Основные направления/сферы работы переводчика	29	Работа гида-переводчика: особенности и условия работы Работа гида-переводчика: особенности и условия работы	6		
2-Основные направления/сферы работы переводчика	30	Ситуация: встреча и проводы иностранной делегации. Ситуация: встреча и проводы иностранной делегации.	6		
2-Основные направления/сферы работы переводчика	31	Ситуация: встреча и проводы иностранной де-	6		

		легации. Ситуация: встреча и про- воды иностран- ной делегации.			
2-Основные направления/сферы работы переводчика (практикум)	32	Работа пере- водчика на форумах и конференци- ях. Особенно- сти делового этикета Работа пере- водчика на фо- румах и конфе- ренциях. Осо- бенности дело- вого этикета	6		
2-Основные направления/сферы работы переводчика (практикум)	33	Работа пере- водчика в нефтегазовой сфере: основ- ные термины и понятия Работа пере- водчика в неф- тегазовой сфе- ре: основные термины и по- нятия	6		
2-Основные направления/сферы работы переводчика (практикум)	34	Работа пере- водчика в строитель- стве, вахто- вый метод Работа пере- водчика в строительстве, вахтовый ме- тод	6		
2-Основные направления/сферы работы переводчика (практикум)	35	Работа пере- водчика в юридической сфере: терми- ны и особен- ности Работа пере- водчика в юри- дической сфе- ре: термины и особенности	6		
2-Основные направления/сферы работы переводчика (практикум)	36	Работа гида- переводчика: особенности и условия рабо- ты Работа гида- переводчика: особенности и условия работы	6		
2-Основные направления/сферы работы переводчика (практикум)	37	Ситуация: встреча и про- воды ино-	6		

		странной делегации. Ситуация: встреча и проводы иностранной делегации.			
2-Основные направления/сферы работы переводчика (практикум)	38	Мастер-класс практикующего переводчика Мастер-класс практикующего переводчика	6		
-		ИТОГО:	112		

4.5. Виды СРО

Номер раздела	Вид СРО	Трудоемкость, часы		
		очная	очно-заочная	заочная
1-Устный последовательный перевод (практикум)	подготовка к сдаче зачета, экзамена	7		
1-Устный последовательный перевод (практикум)	подготовка к лабораторным и/или практическим занятиям	12		
1-Устный последовательный перевод (практикум)	изучение учебного материала, вынесенного на самостоятельную проработку	12		
1-Устный последовательный перевод (практикум)	выполнение и подготовка к защите РГР работы, реферата, патентных исследований, аналитических исследований и т.п	11		
2-Основные направления/сферы работы переводчика	подготовка к сдаче зачета, экзамена	7		
2-Основные направления/сферы работы переводчика	подготовка к лабораторным и/или практическим занятиям	19		
2-Основные направления/сферы работы переводчика	изучение учебного материала, вынесенного на самостоятельную	19		

	проработку			
2-Основные направления/сферы работы переводчика	выполнение и подготовка к защите РГР работы, реферата, патентных исследований, аналитических исследований и т.п	19		
2-Основные направления/сферы работы переводчика (практикум)	подготовка к сдаче зачета, экзамена	23		
2-Основные направления/сферы работы переводчика (практикум)	подготовка к лабораторным и/или практическим занятиям	13		
2-Основные направления/сферы работы переводчика (практикум)	изучение учебного материала, вынесенного на самостоятельную проработку	12		
2-Основные направления/сферы работы переводчика (практикум)	выполнение и подготовка к защите РГР работы, реферата, патентных исследований, аналитических исследований и т.п	12		
-	ИТОГО:	166		

Темы для самостоятельной работы обучающихся

Раздел 1. Устный последовательный перевод (практикум)

Как стать переводчиком?

Раздел 2. Основные направления/сферы работы переводчика (практикум)

Как стать переводчиком?

Раздел 2. Основные направления/сферы работы переводчика

Как стать переводчиком?

5. Формы текущего контроля успеваемости и проведения промежуточной аттестации

Перечень оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине приведен Фонде оценочных средств (приложение Б).

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Учебно-методическое обеспечение

Сведения об обеспеченности дисциплины основной, дополнительной и учебно-методической литературой приведены в формах № 1-УЛ и № 2-УЛ (приложение А).

6.2. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, рекомендуемых для освоения дисциплины

Названия современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, рекомендуемых для освоения дисциплины	Ссылки на официальные сайты
Институт Востоковедения Российской академии наук	http://ivran.ru/
Институт научной информации по общественным наукам (ИНИОН) РАН	http://www.inion.ru
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова	https://www.msu.ru/
Московского государственного института международных отношений	https://mgimo.ru/about/
Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»	https://www.hse.ru/

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

7.1. Перечень специальных аудиторий, кабинетов, лабораторий и пр., используемых при реализации дисциплины с перечнем основного оборудования

№ пп.	Номер помещения	Оснащенность помещения (перечень основного оборудования)	Наименование помещения
1	12-108	Интерактив. доска(1);Мультимедиа-проект(1);Столы, стулья	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций
2	12-302	Компьютер в комп.(1);МФУ Kyocera(1);Шкаф(ы) для хранения	Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования
3	12-312	Коммутатор(1);Компьютер i3-2120(2);Компьютер i3-3240 21.5" Acer(1);Монитор BENQ E 2210 HDA(3);Моноблок(1);Пр-р HPLaserJet(1);Системный блок Intel Core 2(3);Доступ к электронной информационно-образовательной среде (Корпоративная информационная система УГНТУ); Доступ в интернет;	Помещение для самостоятельной работы – укомплектовано специализированной (учебной) мебелью, оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду организации.
4	12-418	Интерактив. доска(1);Колонки акустич.(1);Мультимедиа-проект(1);Столы, стулья	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа – укомплектована специализированной (учебной) мебелью, техническими средствами обучения.
5	12-703	Акустическая система(8);Микшер(1);Микшер-усилитель(1);Монитор 17" LG Fla(1);Мультимедиа-проект(1);Передачик(1);Подавитель акуст.(1);Портастудия(1);Приемник(1);Радиосистема вокал(2);Экран(1);глобус античный Technodidattica Discovery д 300 мм с подсветкой, карта настенная "Мир. Обзорная карта. Физ границы" 192*140 см ламинир., карта настенная "Мир политическая карта" 156*101 см, ламинир., ;карта настенная "Россия. Политическо-административная карта" 192*140 см ламинир.;оборудование для каллиграфии (подложка под бумагу, бумага рисовая, бумага шелковая, перья, тушь, кисти, чернила);стенд мобильный, Доска магнитно-маркерная.;учебно-наглядные пособия по дисциплине, обеспечивающие тематические иллюстрации;Столы, стулья	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа – укомплектована специализированной (учебной) мебелью, техническими средствами обучения.
6	12-714	Столы, стулья	Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации – укомплектована специализированной (учебной) мебелью, техническими средствами обучения.

7.2. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, используемых в учебном процессе при освоении дисциплины

№ пп.	Наименование ПО	Лицензионная чистота (реквизиты лицензии, свидетельства о гос. регистрации и т.п., срок действия)
1	Office Professional Plus 2010 MICROSOFT	Дата выдачи лицензии 26.11.2012
2	Windows Vista + DVD	Дата выдачи лицензии 29.11.2007, Поставщик: ООО "Академия повышения конкурентоспособности" договор № 11-29

8. Организация обучения лиц с ограниченными возможностями здоровья

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья, обучающихся по данной образовательной программе, разрабатывается индивидуальная программа освоения дисциплины с учетом особенностей их психофизического развития, их индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Приложение А

Форма № УЛ-1

СВЕДЕНИЯ

об обеспеченности дисциплины основной и дополнительной учебной литературой

Наименование дисциплины: (51660)(51660)Теория и практика перевода. Китайский языкНаправление подготовки (специальность): 41.03.01 Зарубежное регионоведениеНаправленность: профиль«Международные отношения»Форма обучения: очная;Кафедра, обеспечивающая преподавание дисциплины: Международные отношения, история и востоковедение (МОИВ);

Тип	Назначение учебных изданий	Семестр			Библиографическое описание	Кол-во экз.	Адрес нахождения электронного	Кoeffициент
		очная	очно-заочная	заочная				
1	2	3	4	5	6	7	8	9
Основная литература	Для выполнения СРО;Для выполнения практических занятий;	6,8,7			Мусалитина, Е. А. Китайский язык. Грамматические основы перевода : учебное пособие / Е. А. Мусалитина. — Комсомольск-на-Амуре : КНАГУ, 2021. — 96 с. — https://e.lanbook.com/book/222818	1	http://www.e.lanbook.com	1.00
Дополнительная литература	Для выполнения СРО;Для выполнения практических занятий;	6,7,8			Сахно, Н. А. Китайский язык : учебно-методическое пособие / Н. А. Сахно. — Москва : РТУ МИРЭА, 2020. — 66 с. https://e.lanbook.com/book/163869	1	http://www.e.lanbook.com	1.00

Дополнительная литература	Для выполнения СРО; Для выполнения практических занятий;	6,7,8			Щичко, В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода / В. Ф. Щичко. - 4-е изд. - Москва : ВКН, 2020. - 226 с. https://znanium.com/catalog/product/2018194	1	http://www.znanium.com	1.00
Примечание – Графы 1-5,8 заполняются кафедрой, графы 7 и 9 - библиотекой								

Составил:

_____ доцент кафедры международных отношений,
историй и востоковедения, к.и.н. Рабогошвили
Артем Анатольевич

Год приема 2023 г.

СВЕДЕНИЯ**об обеспеченности дисциплины учебно-методическими изданиями**

Наименование дисциплины: (51660)(51660)Теория и практика перевода. Китайский язык

Направление подготовки (специальность): 41.03.01 Зарубежное регионоведение

Направленность профиль«Международные отношения»

Форма обучения очная;

Кафедра, обеспечивающая преподавание дисциплины: Международные отношения, история и востоковедение (МОИВ);

Назначение учебных изданий	Семестр			Библиографическое описание	Кол-во экз.		Адрес нахождения электронного	Коэффициент
	очная	очно-заочная	заочная		Всего	в том числе		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
Для выполнения СРО; Для выполнения практических занятий;	6,7,8			Интернет-ресурсы на видео-хостинге YouTube по изучению дисциплины "Теория и практика перевода" : учебно-методическое пособие / УГНТУ, ИЭС, каф. МОИВ ; сост. А. А. Рабогошвили. - Уфа : УГНТУ, 2021. - 34 Кб. https://bibl.rusoil.net/base_docs/UGNTU/IES/Ra bogoshvili13097.pdf	1	0	http://bibl.rusoil.net	1.00
Примечание – Графы 1-5,8 заполняются кафедрой, графы 6,7 и 9 - библиотекой								

Составил:

доцент кафедры международных отношений, истории и востоковедения, к.и.н. Рабогошвили Артем Анатольевич

—
Год приема 2023 г.

Приложение Б

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Уфимский государственный нефтяной технический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Директор ИЭС

_____ Н.З. Солодилова
29.06.2023

**Фонд оценочных средств по текущей успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине
(51660)Теория и практика перевода. Китайский язык**

Направление подготовки (специальность): 41.03.01 Зарубежное регионоведение

Направленность: профиль «Международные отношения»

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения: очная

Кафедра, обеспечивающая преподавание дисциплины: Международные отношения, история и востоковедение (МОИВ);

Трудоемкость дисциплины: 8 з.е. (288час)

Уфа 2023

ФОС по текущей успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине разработал (и):

	доцент кафедры международных отношений, истории и востоковедения, к.и.н. Рабогошвили Артем Анатольевич
Рецензент	
	доцент кафедры международных отношений, истории и востоковедения, к.филос.н. Бреслер Михаил Григорьевич

ФОС по текущей успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине рассмотрен и одобрен на заседании кафедры Международные отношения, история и востоковедение (МОИВ);, обеспечивающей преподавание дисциплины 28.04.2023, протокол №10.

Заведующий кафедрой Международные отношения, история и востоковедение (МОИВ); _____ С.Д. Галиуллина

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой МОИВ _____ С.Д. Галиуллина

Год приема 2023 г.

ФОС по текущей успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине
зарегистрирован 08.06.2023 № 6 в отделе МСОП и внесен в электронную базу данных

1. Паспорт фонда оценочных средств

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Шифр результата обучения	Результат обучения	Индикатор достижения компетенций	Показатели достижения результатов освоения компетенций	Вид оценочного средства
1	Устный последовательный перевод (практикум)	З(УК-4)	использовать во всех видах коммуникативной деятельности лексические единицы, отобранные в соответствии с речевыми действиями, универсальными понятиями и тематическими группами слов, предусмотренными программой;	УК-4.1 Осуществляет устную и письменную коммуникации на русском и иностранном языках в соответствии с правилами построения речевых фраз	на базовом уровне фоновую, морфологическую, грамматическую, синтаксическую систему изучаемого языка; общую информацию о языке региона специализации	Доклад, сообщение Письменный и устный опрос
		У(УК-4)		УК-4.1 Осуществляет устную и письменную коммуникации на русском и иностранном языках в соответствии с правилами построения речевых фраз	применять полученные знания в устной и письменной коммуникации	Собеседование Тестирование
3	Основные направления/сферы работы переводчика (практикум)	В(УК-4)		УК-4.1 Осуществляет устную и письменную коммуникации на русском и иностранном языках в соответствии с правилами построения речевых фраз	комплексными навыками использования основных методов и приемов устного последовательного и синхронного перевода	Письменный и устный опрос Тестирование
4	Основные направления/сферы работы переводчика			УК-4.1 Осуществляет устную и письменную коммуникации на русском и иностранном языках в соответствии с правилами построения речевых фраз	использовать на практике базовые положения предпереводческого анализа текста, способствующие точному восприятию ис-	Собеседование Тестирование

				вых фраз	ходного высказывания	
5	Основные направления/сферы работы переводчика (практикум)	З(УК-4)		УК-4.1 Осуществляет устную и письменную коммуникации на русском и иностранном языках в соответствии с правилами построения речевых фраз	использовать на практике базовые стратегии подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Кейс-задача Письменный и устный опрос
6	Основные направления/сферы работы переводчика	У(УК-4)		УК-4.1 Осуществляет устную и письменную коммуникации на русском и иностранном языках в соответствии с правилами построения речевых фраз	основные методы и приемы устного последовательного и синхронного перевода	Доклад, сообщение Собеседование

2. Перечень оценочных средств для текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине

п/п	Вид оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде	Шкала оценки
1	2	3	4	5
1	Доклад, сообщение	Продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы.	Темы докладов, сообщений.	оценка «<i>отлично</i>» выставляется обучающемуся, если содержание доклада демонстрирует достаточно глубокое знакомство студента с лингвострановедческими реалиями региона. студент свободно ориентируется в представленных в докладе фактах, самостоятельно анализирует их, объясняет другим студентам. оценка «<i>хорошо</i>» выставляется обучающемуся, если содержание доклада демонстрирует общее знакомство студента с лингвострановедческими реалиями региона. студент свободно ориентируется в представленных в докладе фактах, самостоятельно анализирует их, объясняет другим студентам, но иногда делает небольшие ошибки оценка «<i>удовлетворительно</i>» выставляется обучающемуся, если содержание доклада демонстрирует достаточно поверх-

				ностное знакомство студента с базовыми лингвострановедческими реалиями региона, при этом студент допускает ошибки содержательного характера. При анализе лингвострановедческих реалий студент слабо ориентируется в представленных в докладе фактах и испытывает затруднения при ответах на вопросы оценка «<i>неудовлетворительно</i>» выставляется обучающемуся, если доклад не представлен, выполнен не самостоятельно или по содержанию невозможно судить о знакомстве студента с изучаемыми лингвострановедческими реалиями «<i>зачтено</i>» выставляется обучающемуся, если содержание доклада демонстрирует знакомство студента с методами и ресурсами, предназначенными для самостоятельного изучения языка «<i>незачтено</i>» выставляется обучающемуся, если доклад не представлен, выполнен не самостоятельно или по содержанию невозможно судить о знакомстве студента с дополнительными
2	Кейс-задача	Проблемное задание, в котором обучающимся предлагается осмыслить реальную профессионально-ориентированную ситуацию. Метод case-study (конкретных ситуаций) прививает умение выслушивать и учитывать различные точки зрения, аргументировать свою позицию. Обучающиеся учатся работать в команде и находить наиболее рациональное решение поставленной проблемы.	Задания для решения кейс-задачи.	оценка «<i>отлично</i>» выставляется обучающемуся, если студент в ходе поисково-аналитической работы находит те или иные практически полезные для других студентов методы или ресурсы для изучения делового языка региона специализации, аргументированно представляет результаты своей работы, отвечает на вопросы других студентов оценка «<i>хорошо</i>» выставляется обучающемуся, если студент в ходе поисково-аналитической работы находит те или иные практически полезные для других студентов методы или ресурсы для изучения делового языка региона специализации, но недостаточно аргументированно представляет результаты своей работы или не способен ответить на вопросы других студентов оценка «<i>удовлетворительно</i>» выставляется обучающемуся, если студент в ходе поисково-аналитической работы находит некоторые ресурсы, частично полезные для других студентов, но не способен четко и аргументированно объяснить, как их использовать или не может ответить на вопросы других студентов

				оценка <i>«неудовлетворительно»</i> выставляется обучающемуся, если студент не справился с поставленным заданием или не может аргументированно представить результаты своей работы, ответить на вопросы других студентов <i>«зачтено»</i> выставляется обучающемуся, если студент в ходе поисково-аналитической работы находит те или иные практически полезные для других студентов методы или ресурсы для освоения делового языка региона специализации, аргументированно представляет результаты своей работы, отвечает на вопросы других студентов <i>«незачтено»</i> выставляется обучающемуся, если студент не справился с поставленным заданием или не может аргументированно представить результаты своей работы, ответить на вопросы других студентов
3	Письменный и устный опрос	Оценочное средство для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации. Позволяет выявить и восполнить пробелы в знаниях; повторить, закрепить, систематизировать материал; оценить знания, умения, теоретические и практические навыки; определить уровень сформированных у студентов компетенций по дисциплине (модулю)	Совокупность вопросов, заданий, упражнений, тестов для выполнения контрольных работ, домашних заданий, РГР и иных учебных работ. Комплект билетов для текущей и промежуточной аттестации	оценка <i>«отлично»</i> выставляется обучающемуся, если студент отвечает правильно на поставленные устные и письменные вопросы более, чем в 90% случаев оценка <i>«хорошо»</i> выставляется обучающемуся, если студент отвечает правильно на поставленные устные и письменные вопросы более, чем в 70% случаев оценка <i>«удовлетворительно»</i> выставляется обучающемуся, если студент отвечает правильно на поставленные устные и письменные вопросы более, чем в 50% случаев оценка <i>«неудовлетворительно»</i> выставляется обучающемуся, если студент отвечает правильно на поставленные устные и письменные вопросы менее чем в 50% случаев <i>«зачтено»</i> выставляется обучающемуся, если студент отвечает правильно на поставленные устные и письменные вопросы более, чем в 50% случаев <i>«незачтено»</i> выставляется обучающемуся, если студент отвечает правильно на поставленные устные и письменные вопросы менее чем в 50% случаев
4	Собеседование	Средство контроля, организованное как специальная беседа	Вопросы по темам/разделам дисциплины.	оценка <i>«отлично»</i> выставляется обучающемуся, если студент использует грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей, практически не допускает грамматиче-

		преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.		ских ошибок; оценка «<i>хорошо</i>» выставляется обучающемуся, если студент в основном использует словарный запас в соответствии с поставленной задачей, однако допускает отдельные неточности в употреблении слов, либо правильно использует лексику, демонстрируя при этом некоторую ограниченность словарного запаса; оценка «<i>удовлетворительно</i>» выставляется обучающемуся, если студент использует неоправданно ограниченный запас слов, часто допускает нарушения в использовании лексики, некоторые из которых могут затруднять понимание высказывания; - либо часто допускает ошибки элементарного уровня, либо ошибки немногочисленны, но затрудняют понимание высказывания; оценка «<i>неудовлетворительно</i>» выставляется обучающемуся, если студент не владеет лексическим материалом необходимым для выполнения поставленной задачи; не владеет грамматическими нормами китайского языка необходимыми для выполнения поставленной задачи; «<i>зачтено</i>» выставляется обучающемуся, если студент демонстрирует владение нормативной фонетикой, базовой грамматикой, орфографическими, орфоэпическими, лексическими и грамматическими нормами китайского языка, а также базовой лексикой в объеме, для перевода текста и ответов на вопросы по его содержанию; «<i>незачтено</i>» выставляется обучающемуся, если студент не владеет нормативной фонетикой, базовой грамматикой, орфографическими, орфоэпическими, лексическими и грамматическими нормами китайского языка, а также базовой лексикой в объеме, для перевода текста и ответов на вопросы по его содержанию;
5	Тестирование	Система стандартизированных простых и комплексных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний, умений и владений обучающегося.	Фонд тестовых заданий.	оценка «<i>отлично</i>» выставляется обучающемуся, если студент отвечает правильно на поставленные устные и письменные вопросы более, чем в 90% случаев оценка «<i>хорошо</i>» выставляется обучающемуся, если студент отвечает правильно на поставленные устные и письменные вопросы более, чем в 70% случаев

				оценка «<i>удовлетворительно</i>» выставляется обучающемуся, если студент отвечает правильно на поставленные устные и письменные вопросы более, чем в 50% случаев оценка «<i>неудовлетворительно</i>» выставляется обучающемуся, если студент отвечает правильно на поставленные устные и письменные вопросы менее, чем в 50% случаев «<i>зачтено</i>» выставляется обучающемуся, если студент отвечает правильно на поставленные устные и письменные вопросы более, чем в 50% случаев «<i>незачтено</i>» выставляется обучающемуся, если студент отвечает правильно на поставленные устные и письменные вопросы менее чем в 50% случаев
--	--	--	--	--

Приложение В

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Уфимский государственный нефтяной технический университет»

Письменный и устный опрос.

Перечень вопросов (задач, заданий, тем, комплекта тестовых заданий):

Назовите способы образования приблизительных чисел с ?.

Назовите способы образования приблизительных чисел с ?.

Как по-китайски называются два зодиакальных цикла?

Посчитайте и скажите по-китайски, к какому знаку зодиака вы относитесь?

Назовите основные правила использования суффикса ?.

Объясните разницу между ?и?.

Что такое дополнение кратности.

Объясните разницу между ? и ?.

Что такое безличные предложения?

Назовите несколько примеров безличных предложений?

Что такое модальная частица ??

Назовите несколько примеров предложений с модальной частицей ?.

Как переводится конструкция ?...??

Назовите несколько примеров предложений с конструкцией ?...??

Назовите правила использования суффикса ??

Назовите различия между использованием суффикса ? и ??/?/??

Что означает служебное слово ?? Назовите правила использования ??

Рекомендуется использовать следующие интернет-ресурсы:

Языковой портал, полезные ссылки на словари, форумы и т.п <http://www.jazyki.ru/kitajskij>

Большой русско-китайский словарь <http://bkrs.info/>

Полезные материалы для изучения китайского языка <http://learn-chinese.ru/>

Кондрашевский А.Ф., Румянцева М.В., Фролова М.Г. <http://biblioclub.ru> Практический курс китайского языка: в 2 т. Т.1. / отв. ре.Ф. Кондрд. Аашевский. – 12 изд., испр.

Что такое модальная частица

Модальные частицы в китайском языке занимают особое место, помогают выразить свои чувства, настроение, отношение. Китайский язык, в частности, устную речь, сложно представить без употребления модальных частиц. Китайский это язык тонов и вопрос выражения эмоций и чувств решается не столько интонацией, сколько использованием разнообразных прилагательных, наречий, междометий, замысловатых конструкций, а так же специальных модальных частиц. Частица ? может быть употребим как в вопросе, так и в утверждении. Заменяет вопросительную частицу ? в вопросах, но не заменяет вопросительные местоимения (может быть использована с ними). Во всех случаях будет присутствовать эмоциональный оттенок. Рассматривается всего 4 варианта употребления.

1. В вопросе – переводится: что насчет, как насчет, а..., что же..., чем же..., неужели..., так ты...
Выражает: усиливающий вопрос.

Дополнительно подчеркивает вопрос, выражая повышенный интерес к объекту. В отличие от предложения с ? создает некую неожиданность. Сравним с русским языком: В разговорной речи мы часто украшаем вопросы: Куда же ты пошел? Думаешь он полетит? И все в таком же духе. Часто так же используются наряду с утвердительно-отрицательными вопросами.

2. В вопросе — переводится: ну, а...; вот как...; оказывается..., так... Выражает: риторический вопрос

Сказуемое чаще всего оформлено глаголом-связкой ? или ?.

3. В утверждении переводится: Ты же..., так ты. Выражает: упрек

4. В утверждении – переводится: ведь..., ну так... давай ка. Выражает: настойчивость, попытку убедить

Что такое дополнение кратности

Дополнение кратности указывает сколько раз происходило (или будет происходить в будущем) действие и отвечает на вопрос «сколько раз?». В китайском языке значение «раз» имеют два слова: ? cǐ и ? biàn. В предложении дополнение кратности размещается после глагольного сказуемого. Если в предложении имеется прямое дополнение, выраженное личным местоимением, обстоятельство кратности ставится после него. При наличии в предложении прямого дополнения оно обычно выносится на первую позицию, а дополнение кратности ставится после сказуемого. Дополнение кратности может также размещаться между глагольным сказуемым и прямым дополнением

Что такое безличные предложения

Безличные предложения — это предложения, в котором грамматически отсутствует подлежащее. Такие предложения часто употребляются для описания погоды, например «Темнеет», «Холодно». В китайском языке существует несколько конструкций для образования таких предложений.

- 1) глагольно-именное словосочетание
- 2) Предложения типа «Кто-то» — ??
- 3) Безличные предложения с суффиксом ?

Кейс-задача.

Перечень вопросов (задач, заданий, тем, комплекта тестовых заданий):

Образец словарного диктанта

- 1) искать приют у тети;
- 2) честная, не ветреная;
- 3) трудолюбивая, может делать все дела по дому;
- 4) все до копейки записывала в блокнот;
- 5) намеренно держаться с кем-либо на расстоянии;
- 6) не сказать ни одного лишнего слова;
- 7) делать вид, что жалеют;
- 8) обсуждать, все, что ни попадя;
- 9) при приветствии мямлить;
- 10) раньше у них были отношения;
- 11) печален, как будто что-то обдумывает;
- 12) на лице паника и растерянность;
- 13) высказать все своим выражением лица;
- 14) лицо выражало решительность;
- 15) кусок в горло не лезет;
- 16) постоянно скучала о нем;
- 17) злость еще не прошла;
- 26
- 18) вздохнуть с облегчением и заплакать;
- 19) плакать завывая;
- 20) винить себя, что так не повезло;
- 21) если будешь стараться и не сойдешь с пути;

Рекомендуется использовать следующие интернет-ресурсы:

Языковой портал, полезные ссылки на словари, форумы и т.п <http://www.jazyki.ru/kitajskij>

Большой русско-китайский словарь <http://bkrs.info/>

Полезные материалы для изучения китайского языка <http://learn-chinese.ru/>

Кондрашевский А.Ф., Румянцева М.В., Фролова М.Г. <http://biblioclub.ru> Практический курс китайского языка: в 2 т. Т.1. / отв. ре.Ф. Кондрд. Аашевский. – 12 изд., испр.

Доклад, сообщение.

Перечень вопросов (задач, заданий, тем, комплекта тестовых заданий):

Подготовьте небольшое выступление на китайском языке на основе пройденных текстов, используя активный словарь. Самостоятельный РАССКАЗ по теме, НЕ ЧТЕНИЕ текста из интернета.

Темы для подготовки устных выступлений на китайском языке:

1. Высшее образование в России и Китае: система высшего образования в России, система высшего образования в Китае, бакалавриат и магистратура, университеты России, университеты Китая.
2. Среднее образование в России и Китае: система общего образования в России, система образования в Китае.
3. Путешествия: путешествие по морю, поездом, самолетом, на машине и автостопом (за и против),
4. Рассказ о своей поездке, туризм, путешествие по родной стране, путешествие за рубеж. Пешие прогулки и походы, здоровый образ жизни, маршрут похода, меры безопасности в походе, сбор вещей для похода, несчастный случай в походе, минусы и плюсы походов, здоровый образ жизни.
5. Средства массовой информации: история СМИ, печатные СМИ, «качественные» газеты и таблоиды в Великобритании и Китае.
6. телевидение, радио, интернет.
7. информационные войны, новости, прямые трансляции.
8. Реклама: вербальная и визуальная реклама, особенности рекламы в России и Китая, удачная и неудачная реклама. Личные и неличные формы глагола:
9. Человек и природа: защита окружающей среды, переработка отходов, мусор, сортировка бытовых отходов, возобновляемые источники энергии, организации по защите окружающей среды.
10. Проблемы экологии: глобальные проблемы экологии, парниковый эффект, экологические проблемы Урала, природные катастрофы, техногенные катастрофы.
11. Традиции и обычаи России и Китая: культурный шок, адаптация в чужой стране

Рекомендуется использовать следующие интернет-ресурсы:

Языковой портал, полезные ссылки на словари, форумы и т.п <http://www.jazyki.ru/kitajskij>

Большой русско-китайский словарь <http://bkrs.info/>

Полезные материалы для изучения китайского языка <http://learn-chinese.ru/>

Кондрашевский А.Ф., Румянцева М.В., Фролова М.Г. <http://biblioclub.ru> Практический курс китайского языка: в 2 т. Т.1. / отв. ре.Ф. Кондрд. Аашевский. – 12 изд., испр.

Собеседование.

Перечень вопросов (задач, заданий, тем, комплекта тестовых заданий):

Переведите устно следующие предложения:

Почему ты не ответил на мой звонок?

Я не взял с собой телефон.

После завтра мы пойдем посетить в исторический музей.

Позавчера была среда.

Учитель предложил всей группой пойти в ресторан китайской кухни.

Мы предложили учителю всей группой поехать на китайскую стену. Учитель согласился.

Что ты сейчас делаешь? Мы хотим обсудить как поедем на китайскую стену.

Встретимся в кафе напротив университета.

Он вышел. Скоро вернётся.

Он ещё не вернулся.

После того как он вернётся, пусть мне перезвонит.

Я обязательно передам ему.

Почему твой телефон выключен?

Пожалуйста, закрой дверь.

Телефон разрядился, я не увидел.

Завтра я поеду в аэропорт встречать родителей.

Ты отпросился у учителя?

Рекомендуется использовать следующие интернет-ресурсы:

Языковой портал, полезные ссылки на словари, форумы и т.п. <http://www.jazyki.ru/kitajskij>

Большой русско-китайский словарь <http://bkrs.info/>

Полезные материалы для изучения китайского языка <http://learn-chinese.ru/>

Кондрашевский А.Ф., Румянцева М.В., Фролова М.Г. <http://biblioclub.ru> Практический курс китайского языка: в 2 т. Т.1. / отв. ре.Ф. Кондрд. Аашевский. – 12 изд., испр.

Тестирование.

Перечень вопросов (задач, заданий, тем, комплекта тестовых заданий):

Как называется нормативный вариант произношения, принятый в качестве стандарта в китайском языке?

- a. путунхуа
- b. кантон
- c. пиньинь
- d. сычуаньхуа

Как называется система транслитерации (записи) китайских слов на основе латинского алфавита?

- a. пиньинь
- b. путунхуа
- c. иероглифы
- d. ключи

Как называется первый элемент в составе китайского слога?

- a. инициаль
- b. финаль
- c. медиаль
- d. инициатор

Как называется последний элемент в составе китайского слога?

- a. финаль
- b. инициаль
- b. медиаль
- d. инициатор

Сколько тонов в китайском языке?

- a. 4
- b. 5
- c. 6
- d. 2

Наиболее распространенная форма простого предложения соответствует схеме:

Подлежащее-Сказуемое-Дополнение

Сказуемое – дополнение – подлежащее

Дополнение – сказуемое – подлежащее

Верно ли утверждение, что в китайском языке (путунхуа) пять основных тона?

Да

Нет

Сколько всего существует инициалей и финалей инициаль и финалей (1 верный ответ).

21 инициаль и 36 финалей.

36 инициаль и 21 финалей.

20 инициаль и 35 финалей.

19 инициаль и 26 финалей.

Правила написания иероглифов

Сверху вниз

с лева на право

Верно ли утверждение: Китайский язык относится к сино-тибетской языковой группе

Да

Нет

Определите неверное значение иероглифа:

? трещина

?облако

? колодец

? сердце

Рекомендуется использовать следующие интернет-ресурсы:

Языковой портал, полезные ссылки на словари, форумы и т.п <http://www.jazyki.ru/kitajskij>

Большой русско-китайский словарь <http://bkrs.info/>

Полезные материалы для изучения китайского языка <http://learn-chinese.ru/>

Кондрашевский А.Ф., Румянцева М.В., Фролова М.Г. <http://biblioclub.ru> Практический курс китайского языка: в 2 т. Т.1. / отв. ре.Ф. Кондрд. Аашевский. – 12 изд., испр.

Аннотация к рабочей программе дисциплины (51660)Теория и практика перевода. Китайский язык

Направление подготовки (специальность): 41.03.01 Зарубежное регионоведение

Направленность: профиль«Международные отношения»

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения: очная;

Кафедра, обеспечивающая преподавание дисциплины: Международные отношения, история и востоковедение (МОИВ);

Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины

УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах):

-УК-4.1 Осуществляет устную и письменную коммуникации на русском и иностранном языках в соответствии с правилами построения речевых фраз

Результат обучения

Знать:

УК-4-3 использовать во всех видах коммуникативной деятельности лексические единицы, отобранные в соответствии с речевыми действиями, универсальными понятиями и тематическими группами слов, предусмотренными программой;

Уметь:

УК-4-3 применять способы построения аргументации в устных и письменных типах текста; использовать во всех видах коммуникативной деятельности лексические единицы, отобранные в соответствии с речевыми действиями, универсальными понятиями и тематическими группами слов, предусмотренными программой;

Владеть:

УК-4-3 умениями гибкого и адекватного использования языкового потенциала для достижения коммуникативных целей и желаемого воздействия (выражение мнения, согласие/ несогласие, желания, просьбы и т.д.)

Краткая характеристика дисциплины

Устный последовательный перевод (практикум); Основные направления/сферы работы переводчика (практикум); Основные направления/сферы работы переводчика;

Трудоёмкость (з.е. / часы)

8 з.е. (288час)

Вид промежуточной аттестации

зачет; экзамен;

Разработчик(и):

доцент кафедры международных отношений, историй и востоковедения, к.и.н. Рабогошвили Артем Анатольевич

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой МОИВ _____ С.Д. Галиуллина